

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ МАЂАРСКЕ О ПРИЈАТЕЉСКИМ ОДНОСИМА И САРАДЊИ У ОБЛАСТИ СТРАТЕШКОГ ПАРТНЕРСТВА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор између Владе Републике Србије и Владе Мађарске о пријатељским односима и сарадњи у области стратешког партнерства, потписан у Будимпешти, 8. септембра 2021. године, у оригиналу на српском и мађарском језику.

### **Члан 2.**

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

## УГОВОР

### између Владе Републике Србије и Владе Мађарске о пријатељским односима и сарадњи у области стратешког партнерства

**Влада Републике Србије и Влада Мађарске**  
(у даљем тексту: Стране)

свесни пријатељства које спаја две државе и њихове народе,

узимајући у обзир далекосежне историјске и културне везе између две државе и њихов чврст стратешки однос,

у духу подршке српској националној мањини у Мађарској и мађарској националној мањини у Републици Србији,

изражавајући наше уверење, да пријатељски однос две државе и постојећа сарадња представљају одговарајућу основу за даљи развој билатералних односа на обострану корист,

потврђујући приврженост билатералним документима који су раније потписани и ступили на снагу у односу на области сарадње дефинисане овим Уговором,

одлучни у својој привржености праведном, мирном и демократском међународном поретку,

**договориле су се о следећем:**

#### **Члан 1.**

Стране изражавају намеру да јачају стратешко партнерску сарадњу у првом реду, али не и искључиво у областима одређеним у овом уговору.

#### **Члан 2.**

Стране редовно воде дијалог у вези са свим питањима од обостраног интересовања, договарају се у циљу продубљивања и развоја билатералних односа, и на свим нивоима поспешују билатералну сарадњу између државних органа и установа, између друштвених и других организација, подразумевајући и локалне органе.

- Редовно одржавају сусрете на највишем политичком нивоу, укључујући и заједничке седнице две владе.
- Министри спољних послова и министар за европске интеграције Републике Србије одржавају редовне контакте и са пажњом прате спровођење овог уговора.
- Други министри и руководећи службеници других министарстава редовно одржавају међусобне контакте.

- Стране у циљу развоја билатералних односа подржавају контакте између парламената и размену искустава.

### **Члан 3.**

Стране активно сарађују и, по потреби, се консултују о ставовима у оквиру своје делатности у међународним и регионалним организацијама, посебно у оквиру Организације уједињених нација, и у вези са међусобним подршкама за кандидатуре за међународне и регионалне организације и комисије и за положаје у њима, уз међусобно поштовање суверенитета и територијалног интегритета обе стране.

### **Члан 4.**

(1) Стране су спремне да сарађују у области међународне развојне политике, настојећи да у случају да им се интереси подударају, ускладе своје поступке.

(2) Мађарска настоји да у билатералној сарадњи у области међународног развоја Републици Србији и убудуће пружа подршку за развој, све док Република Србија у складу са дефиницијом Организације за економску сарадњу и развој, има право на званичну подршку за развој.

(3) Стране су спремне да размењују добре праксе и искуства у области међународне сарадње у пољу развоја, доприневши тиме повећању ефикасности њиховог система међународне политике развоја.

### **Члан 5.**

(1) Стране придају значај сарадњи у области одбране. Она се састоји од стратешке консултације, војних активности и сарадње на одржавању међународног мира и регионалне безбедности.

(2) Стране су сагласне да ће сарађивати на одржавању војних гробова и ратних меморијала на основу Изјаве о намерама између Министарства за рад, запошљавање, борачка и социјална питања Републике Србије и Министарства одбране Мађарске.

(3) С обзиром на нове глобалне безбедносне изазове, Стране изражавају спремност да унапређују сарадњу у области борбе против тероризма, хибридних и сајбер претњи, као и у области ванредних ситуација.

(4) Стране потврђују спремност на сарадњу у међународним мировним операцијама и мисијама у којима учествују под окриљем Уједињених нација и Европске уније, у циљу одржавања глобалне безбедности и мира, уколико регулатива Европске уније за треће земље дозвољава учешће у тим операцијама и мисијама.

(5) Стране, наглашавајући одлучујући значај безбедности на државним границама и даље настоје да заједно одговоре на миграционе изазове, и настављају сарадњу у тој области. Стране су спремне да се прошире и одрже форме сарадње које су настале у оквиру важећег споразума о реадмисији.

(6) Стране ће, наглашавајући значај прекограничне сарадње у случајевима природних и индустријских катастрофа, пожара и друге штете наставити сарадњу на овом пољу.

(7) Истражни органи две Стране настоје да сарађују у обукама. У оквиру тога

могу да организују заједничке обуке основног нивоа, усавршавања, семинаре, теоретске и практичне обуке, и могу на својим обукама да омогуће присуство, чак и бесплатно, припадника истражних органа друге Стране.

#### **Члан 6.**

Мађарска подржава настојање Републике Србије у циљу европске интеграције, и због тога Стране настављају сарадњу у вези са европском интеграцијом у интересу пуноправног чланства Републике Србије у Европској унији, с обзиром на преговоре о интеграцији између Републике Србије и Европске уније од 21. јануара 2014. године и с обзиром на искуства Мађарске у поступку интеграције и као чланице Европске уније, као и у складу са Меморандумом о разумевању између влада Републике Србије и Мађарске о сарадњи у области европских интеграција, потписаним 15. априла 2019. године у Суботици.

#### **Члан 7.**

(1) Стране су се споразумеле, настављајући досадашње успехе везане за Интеррег ИПА Програм прекограничне сарадње Мађарска - Србија, који се у кохезионој политици реализује у оквиру Европске територијалне сарадње да ће убудуће њихов заједнички циљ бити одржавање добросуседских односа, подршка стабилности, безбедности и развоју, као и подстицај уравнотеженом и одрживом развоју две државе, и то помоћу заједничке реализације развојних идеја, као одговора на друштвено-економске изазове пограничне области.

(2) Стране подржавају пуноправно чланство што већег броја локалних самоуправа у Европском територијалном удруживању. У том интересу, Стране ће настојати да се за то обезбеди правни оквир, пошто су Европска територијална удруживања битни елементи прекограничне сарадње. Успостављање правног основа за пуноправно чланство локалних самоуправа у Европском територијалном удруживању у Републици Србији пратиће динамику успостављања система за управљање кохезионом политиком предвиђену стратешким и правним оквиром.

(3) Стране су се споразумеле, да с обзиром на досадашње успехе - настављају прекограничну сарадњу у области развоја привреде. У циљу подршке јачању малих и средњих предузећа, већих инвестиција за стварање радних места и великих инвестиција у обе државе, Стране подржавају наставак пограничних програма за економски развој и сарађују током њихове реализације. Стране прихватају, да је уз наставак прекограничне сарадње, даљи циљ оснивање Фонда за развој институција Западног Балкана од стране Мађарске, који служи развоју Западног Балкана.

#### **Члан 8.**

(1) Стране ће подстицати даљи развој својих економских односа на основу узајамне користи. Стране се слажу да је у заједничком интересу повећање билатералне трговине робом и подстицање улагања.

(2) Стране подржавају активности Мешовите комисије између Републике Србије и Мађарске, основане на основу члана 4. Споразума о економској сарадњи између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Мађарске.

(3) Стране ће посебно обратити пажњу на повећање учешћа малих и средњих предузећа из две државе у билатералним економским односима.

(4) Стране ће промовисати постепено стварање повољних економских, финансијских и правних услова за економске активности, укључујући промоцију и заштиту узајамних капиталних улагања, услова који утичу на ток робе, услуга, радне снаге и капитала.

(5) Стране ће подстицати размену искустава у области привредног и регионалног развоја и учешће у заједничким привредним и пословним догађајима, као што су форуми, семинари, симпозијуми, конференције, сајмови и изложбе.

#### **Члан 9.**

(1) Стране ће континуирано одржавати консултације у циљу даљег развоја својих инфраструктурних веза. Стране ће подстицати спровођење заједничких програма сарадње за развој железничких, друмских и водних саобраћајних веза и мрежа граничних прелаза. Такође, потврђују своју намеру да сарађују у припреми и примени потребних развојних пројеката у њиховој реализацији и у примени мера за развој саобраћајне инфраструктуре. Стране се, такође, обавезују да заједнички промовишу идентификацију финансијских средстава потребних за даљи припремни и имплементациони рад.

(2) Стране се слажу да ће редовно испитивати могућности развоја саобраћаја на српско-мађарској граници. Такође, ће дефинисати приоритетне мреже друмског и бицикличког саобраћаја, односно граничне прелазе, те испитати могућност њиховог финансирања из средстава Европске уније.

(3) У циљу јачања сарадње између Републике Србије и Мађарске на пољу развоја инфраструктуре, стране дају посебан значај Споразуму о економској и техничкој сарадњи потписаном између влада двеју држава 9. фебруара 2018. године у Будимпешти. Стране ће обратити посебну пажњу на обнову и изградњу железничких пруга Београд-Будимпешта и Сегедин-Суботица / Суботица-Баја.

#### **Члан 10.**

(1) Стране се обавезују да ће поштовати принципе и одредбе међународних уговора за заштиту људских и мањинских права, а посебно Споразума између Србије и Црне Горе и Републике Мађарске о заштити права мађарске националне мањине која живи у Србији и Црној Гори и српске националне мањине која живи у Републици Мађарској, потписан 21. октобра 2003. године у Будимпешти. Стране се слажу да је Међувладина мешовита комисија о националним мањинама која прати спровођење Споразума важан форум за билатералну сарадњу у области заштите мањина. Стране ће подржати рад Међувладине комисије о националним мањинама, њихово годишње сазивање и олакшати спровођење записника које је усвојила Комисија.

(2) Стране се залажу за остваривање права српске националне мањине у Мађарској и мађарске националне мањине у Републици Србији, обезбеђујући функционисање и развој мањинске самоуправе и мреже институција на њиховом матерњем језику које служе очувању њиховог националног, културног и језичког идентитета.

(3) Стране ће подржати значајне измене образовних система образовних установа на матерњем језику националних мањина и двојезичну наставу само уз сагласност самоуправе надлежне националне мањине.

(4) Стране ће код инфраструктурних пројеката од изузетног значаја узети у обзир потребе двеју националних мањина.

(5) Стране ће се залагати да националне мањине учествују у јавном сектору.

(6) Стране ће поштовати етнички састав становништва у областима у којима живе националне мањине и неће предузимати мере за његову промену.

(7) Стране ће настојати да заштите права српске националне мањине у Мађарској и мађарске националне мањине у Републици Србији и да стечена права националних мањина која су гарантована Уставом Републике Србије, односно Основним законом Мађарске, као и другим унутрашњим законима не умањују.

(8) Стране ће приликом вођења управних и судских поступака више водити рачуна о олакшавању вођења поступака на језицима националних мањина који су у службеној употреби.

(9) Стране ће, у складу са својим унутрашњим законодавством, наставити да обезбеђују одговарајући ниво политичког представљања националних мањина, а промене у изборном законодавству неће умањити степен и ефикасност репрезентовања националних мањина.

#### **Члан 11.**

Стране придају велики значај процесу историјског помирења који су започеле раније, и у складу с тим подржавају рад Српско-мађарске академске мешовите комисије и окончање рада комисије.

#### **Члан 12.**

(1) Странама је приоритет развој граничних прелаза између Републике Србије и Мађарске.

(2) Стране ће, у оквиру српско-мађарске Мешовите комисије за граничну контролу, размотрити потребу измене Споразума између Владе Републике Србије и Владе Мађарске о граничној контроли у друмском, железничком и водном саобраћају, потписаног 24. јануара 2012. године у Хоргошу.

(3) Стране имају за циљ да смање време трајања граничне контроле у друмском саобраћају (теретни, аутобуски и путнички саобраћај) на заједничком делу границе, која је уједно и шенгенска спољна граница Европске уније.

(4) Стране редовно испитују могућност повећања капацитета царинских и полицијских граничних органа, продужења радног времена на граничним прелазима, у циљу убрзаног протока људи и ствари.

#### **Члан 13.**

(1) Стране ће сарађивати у примени Конвенције о заједничком транзитном поступку, у оквиру које ће поделити своја искуства добре праксе.

(2) Стране се слажу да ће њихови органи надлежни за спровођење законодавства размењивати информације и искуства о својим методама рада у вези са контролом кретања робе преко царинских граница и о акцијама које ће се предузети против повреде права које утичу на кретање робе.

#### **Члан 14.**

(1) Стране ће, имајући у виду међусобну повезаност своје државе и држава у региону у области енергетске сигурности и конкурентности енергетског тржишта блиско сарађивати, у складу са међународним правом и правом Европске уније, као и стандардима, у раду и развоју. Сарадња, која може олакшати интеграцију њихових енергетских система и тржишта, вршиће се на технолошки неутралан начин, истражујући све расположиве могућности производње, преноса и складиштења енергије, реципрочно користећи обостране предности.

(2) Посебна пажња биће посвећена развоју заједничких механизма сарадње у циљу избегавања поремећаја у снабдевању природним гасом, односно ублажавања последица ових поремећаја, у складу са правом Европске уније, који, поред осталог, треба да омогуће прекогранични приступ складиштима природног гаса, као и слободан проток природног гаса на тачкама међусобног повезивања.

(3) Стране препознају потребу за успостављањем новог српско-мађарског прекограничног гасовода за природни гас (интерконектор), који омогућава диверзификацију преносних праваца и извора снабдевања и гарантује сигурност снабдевања потрошача на дужи рок.

#### **Члан 15.**

(1) Стране потврђују одредбе Споразума о сарадњи у области животне средине, између Владе Републике Србије и Владе Мађарске, потписаног у Суботици 15. априла 2019. године, затим Споразума између Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде Републике Србије и Министарства пољопривреде Мађарске о заједничком развоју српско-мађарске прехранбене индустрије. Стране потврђују одредбе Споразума о утврђивању будућих приоритета сарадње потписаног у Будимпешти 9. фебруара 2018. године којим су се обавезале да и надаље сарађују у области животне средине, прехранбене индустрије и пољопривреде, као и Меморандума о разумевању између Републике Србије и Мађарске о сарадњи у области европских интеграција, потписаним 15. априла 2019. године у Суботици, пре свега у областима преношења искустава из процеса европских интеграција, правних тековина Европске уније и управљања средствима Европске уније и припреме за делотворну апсорпцију европских структурних и инвестиционих фондова.

(2) За Мађарску је од изузетног значаја подржавање процеса европских интеграција Републике Србије представљањем и преношењем домаће праксе у областима пољопривреде, прехранбене индустрије, шумарства и рибарства. Мађарска ће пружити сву помоћ Републици Србији, како би јој се помогло у припреми за коришћење фондова Европске уније.

(3) Одржавање пољопривреде без ГМО-а и даље је приоритет.

(4) Стране ће сарађивати у заштити природних ресурса и њиховој одрживој употреби, посебно у погледу заштите тла и биолошке разноликости.

#### **Члан 16.**

(1) Стране се слажу да ће даље развијати ефикасну сарадњу у области социјалног осигурања преко својих надлежних власти и органа за везу, саветовањем и поделом искустава.

(2) Стране ће размењивати искуства и најбољу праксу у постизању економског

раста и смањењу државног дуга.

#### **Члан 17.**

(1) Стране ће подстицати директну сарадњу између својих образовних и културних институција засновану на обостраним потребама и интересима. Посебна пажња биће посвећена пружању образовања на српском језику и ширењу српске историје и културе у Мађарској, односно пружању образовања на мађарском језику, упознавању мађарске историје и културе у Републици Србији и очувању места значајних за заједничку историју и њихово тумачење у европским оквирима. У оквиру образовне и културне сарадње двеју држава, Стране снажно подржавају обуку интелектуалаца који раде у друштвеним областима, а који не морају нужно да припадају српској националној мањини у Мађарској или мађарској националној мањини у Републици Србији, али који имају темељно познавање историје и културе друге државе.

(2) Стране ће наставити да промовишу очување и обнову споменика српског и мађарског културно-историјског значаја на својим територијама, као и документовање и заштиту архитектонске баштине.

(3) Стране ће међусобно подржавати и допринети раду института за културу односно културних центара на територији државе друге Стране. Организациони и правни услови за оснивање и рад таквих установа културе обезбеђују се међусобним споразумом.

(4) Стране ће подстицати узајамну сарадњу и учешће у регионалним, европским и међународним програмима и пројектима међународних организација и иницијатива, као и институција на пољу културног наслеђа, савремене уметности и креативних индустрија (Европска унија - Интеррег ИПА Програм прекограничне сарадње Мађарска - Србија; Креативна Европа 2021-2027; Стратегија ЕУ за Дунавски регион (ЕУСДР); Централноевропска иницијатива (ЦЕИ); Савет Европе (СЕ); Унеско, Дунавска комисија и други актуелни регионални програми, мреже и иницијативе.

#### **Члан 18.**

Стране ће подржати продубљивање активних односа у области високог образовања и стручног усавршавања. Стране ће настојати да унапреде своју сарадњу у циљу организовања заједничке обуке, која укључује и високошколске установе обеју Страна. Стране ће одржавати редован дијалог у циљу обостраног подстицања мобилности студената.

#### **Члан 19.**

Стране ће развити и продубити научну и технолошку сарадњу између својих држава на основу Споразума о научној и технолошкој сарадњи између Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Републике Мађарске, закљученог у Београду 14. септембра 2004. године. Намера обе Стране је подстицање билатералне мобилности истраживача и подршка за заједничко учешће у оквирним програмима Европске уније за истраживаче, као и за учешће у другим међународним програмима за истраживање и развој.

#### **Члан 20.**

Стране ће подстицати директну сарадњу између релевантних здравствених установа, универзитета, истраживачких центара и стручњака из двеју држава у



циљу сарадње. Са том намером охрабрују ове сарадње организација и институција укључених у процес, у облику споразума или уговора.

#### **Члан 21.**

(1) Стране ће у сарадњи у области иновација највише пажње поклонити еколошки прихватљивом транспорту, инфокомуникацији, чистој индустријској политици, дигиталном сектору и вештачкој интелигенцији.

(2) Стране изражавају посвећеност јачању сарадње у горе наведеним областима, изградњи заједничких пословних односа, јачању фактора пословања и иновација, развоју инфраструктуре и људског капитала и подстицању заједничких преговора, истраживања и развоја.

#### **Члан 22.**

(1) Стране ће унапредити конзуларну сарадњу.

(2) Стране ће посебним споразумом омогућити заједничко коришћење дипломатских мисија.

#### **Члан 23.**

(1) Стране ће уложити све напоре за развој билатералних туристичких активности и за промовисање путовања и туризма између две државе.

(2) Стране ће подстицати развој сарадње између њихових јединица локалних самоуправа.

#### **Члан 24.**

Стране ће редовно размењивати мишљења на различитим нивоима, и подржати размену искустава и знања у области породичне политике и демографије.

#### **Члан 25.**

Стране изражавају намеру да раде заједно на развоју заједничких стратегија о владиним политикама и услугама за особе са инвалидитетом и старије особе.

#### **Члан 26.**

Стране изражавају намеру да наставе сарадњу у области спорта и омладине преко својих министарстава, као и спортских и омладинских организација и институција, посебно подстицањем размене искуства, као и спортских стручњака и других стручњака у области омладине и спорта. Стране изражавају намеру да сарађују у размени добрих пракси за препознавање и подржавање талената.

#### **Члан 27.**

(1) Овај уговор неће утицати на права и обавезе уговорних страна из раније закључених билатералних или мултилатералних уговора са трећим државама или међународним организацијама.

(2) Овај уговор не утиче на обавезе које произлазе из чланства Мађарске у Европској унији. Сходно томе, на одредбе овог уговора не може се позивати или их тумачити као одредбе које на било који други начин утичу на обавезе Мађарске које произилазе из основних аката Европске уније.

**Члан 28.**

(1) Овај уговор ступа на снагу тридесетог (30) дана од дана пријема последњег писменог обавештења дипломатским путем којим се стране међусобно обавештавају о завршетку унутрашњих правних поступака неопходних за ступање на снагу овог уговора.

(2) Овај уговор закључује се на десет година и продужава се за додатна раздобља од пет година, осим ако га једна од Страна не откаже писменим обавештењем дипломатским путем годину дана пре истека овог уговора. Прекид уговора неће утицати на пројекте започете на основу њега и на оне који су још у току у време престанка уговора, осим ако се Стране другачије не договоре.

(3) Овај уговор може бити измењен и допуњен у било ком тренутку на основу обостране писмене сагласности Страна. Измене и допуне Уговора ступају на снагу у складу са поступком из става 1. овог члана.

Сачињен: 8.9.2021. године у Будимпешти у два оригинална примерка, сваки на српском и мађарском језику од којих су оба текста подједнако веродостојна.

**За Владу Републике Србије**

Ана Брнабић, с.р.

**За Владу Мађарске**

Виктор Орбан, с.р.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.